## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**К****ИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

На правах рукопису

**ВАСИЛЬЧУК** Людмила Федорівна

**УДК 811.112.2’373.7: 81’374**

**НІМЕЦЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ-ДЕРИВАТИ**

**В ЛЕКСИКОГРАФІЧНІЙ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

**Дисертація**

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

кандидат філологічних наук,

професор **Гаврись В. І.**

**КИЇВ − 2009**

**ЗМІСТ**

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**……………………………………...4

**ВСТУП**………………………………………………………………………….5

**РОЗДІЛ I. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ДОСЛІДЖЕННЯ**

**ФРАЗЕОЛОГІЧНОЇ ДЕРИВАЦІЇ**.............................................14

1.1. Загальна характеристика сучасного стану досліджень

фразеологізмів-дериватів...........................................................................14

1.1.1. Сучасні підходи до вивчення фразеологічної деривації...............20

1.1.2. Ключові поняття дослідження........................................................30

1.2. Лексикографічні параметри опису фразеологізмів-дериватів...............32

1.3. Методика дослідження фразоутворення в німецькій мові.....................48

Висновки до першого розділу..........................................................................51

**РОЗДІЛ II. НІМЕЦЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ-ДЕРИВАТИ В**

**АСПЕКТІ ФРАЗОУТВОРЕННЯ: ЛЕКСИКОГРАФІЧНА**

**ІНТЕРПРЕТАЦІЯ** .....................................................................54

2.1. Особливості фразоутворення у сучасній німецькій мові.......................54

2.2. Способи творення фразем у сучасній німецькій

мові та їх лексикографічна фіксація.........................................................74

2.2.1. Утворення фразеологізмів-дериватів на базі

усталених словосполучень..............................................................74

2.2.2. Варіювання окремих компонентів

фразеологізмів-дериватів…………………………..........................86

2.2.3. Виокремлення компонентів фразеологізмів-дериватів.................93

2.3. Усталені словосполучення та їх лексикографування.............................95

Висновки до другого розділу.........................................................................116

**РОЗДІЛ III. ЗМІНИ КОМПОНЕНТНОГО СКЛАДУ**

**ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ-ДЕРИВАТІВ У СУЧАСНІЙ**

**НІМЕЦЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ ЛЕКСИКОГРАФІЧНЕ**

**ВІДОБРАЖЕННЯ**...................................................................121

3.1. Динаміка семантичного розвитку фразеологізмів-дериватів

у сучасній німецькій мові; фразеологічна полісемія і омонімія..........121

3.2. Варіювання фразеологізмів-дериватів у семантичному

і формальному аспектах та його відображення у лексикографії.........131

3.2.1. Розширення компонетного складу фразеологізмів-дериватів...137

3.2.2. Перерозподіл компонентного складу

фразеологізмів-дериватів...............................................................146

3.3. Явище контамінації фразеологізмів-дериватів та принципи

його лексикографування..........................................................................149

3.3.1. Комунікативно-функціональна зумовленість

метафоричних зсувів......................................................................155

3.3.2. Виникнення нових семантичних відтінків у значеннєвій

структурі фразеологізмів-дериватів..............................................157

Висновки до третього розділу........................................................................159

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**..............................................................................162

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**...................................................173

**ДЖЕРЕЛА ЛЕКСИКОГРАФІЧНОГО МАТЕРІАЛУ**............................199

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

**СД** **–** словникова дефініція

**УСК** **–** усталений словесний комплекс

**УС** – усталене словосполучення

**ФЗ** – фразема

**ФО** **–** фразеологічна одиниця

**ВСТУП**

На зламі двох тисячоліть вивчення соціальної сутності мови пов’язане з новим колом проблем, орієнтованих на дослідження онтологічної сутності мови, умов її існування та ролі в розвитку людини як соціального створіння.

Проблемам фразеології як окремої лінгвістичної дисципліни присвячені праці сучасних вітчизняних і зарубіжних дослідників [155; 180; 97; 122; 193; 163; 65; 56 та ін.]. Досліджувалася національно-культурна специфіка фразеологізмів різних мов [46; 61; 78; 145 та ін.], когнітивний аспект динаміки ускладнення мовних знаків став предметом дослідження фразеологів, що вивчають різні мови та їхній взаємозв’язок [88; 117; 223 та ін.]. Однак недостатньо вивченою залишається проблематика фразеологізмів-дериватів німецької мови та їх лексикографічної кодифікації. Якщо ж врахувати той факт, що, починаючи з 90-х років XX ст. відбулися істотні зміни в житті німецького народу, то не можна не відзначити, що фразеологічні одиниці німецької мови (далі – ФО) як знаки вторинної номінації, проходячи етапи інтегрування у словниковий склад німецької мови, часто містять нову національно-культурну інформацію, а отже – механізм творення усталених словесних комплексів (далі – УСК) на базі наявної фразеології набирає особливої актуальності як проблема сучасної фразеографічної науки.

Лінгвісти ведуть пошуки нових шляхів вивчення лексичної і фразеологічної семантики, уточнюють методи побудови адекватних визначень мовних знаків. Диференціація семантичних дефініцій зумовлена специфікою означуваної мовної одиниці, типом словника, характером тлумачення, тобто способами інтерпретації значень сем, а також суб’єктивними чинниками, притаманними лексикографічному описові. Для розробки наукових принципів подання ФО у словниках необхідно чітко визначити їхню специфіку у порівнянні з іншими мовними одиницями (знаками), виокремити їхні семантичні, структурні та лексико-граматичні особливості. Предметом багатьох сучасних лексикографічних розвідок є способи формулювання словникових дефініцій (далі – СД) та методи їх побудови; принципи наукової систематизації і лексикографування фразеологізмів у словниках різних типів; вивчення адекватності відображення денотативно-сигніфікативного аспекту фразеологічної семантики у словниковій дефініції.

Фразеологічне значення є складним мовним феноменом. Семантична структура ФО в синхронії зумовлюється, з одного боку, її образною співвіднесеністю з вихідним вільним словосполученням, а з іншого – парадигматичними зв’язками ФО та її компонентів зокрема із лексичними і фразеологічними одиницями мови [66; 81; 107, с. 7, 13].

Таким чином, із самої сутності ФО випливає той факт, що її компоненти не повною мірою втрачають генетичний зв’язок із вихідними лексемами. Фразеологічні компоненти не розчиняються без решти у ФО, а лише змінюються як з лексико-семантичного, так і граматичного погляду. При цьому вони виконують важливу конститутивну функцію, яка полягає у детермінованості загальної фразеологічної семантики окремими елементами значень (семами), результатом взаємодії яких є утворення цілісного фразеосемантичного комплексу – складного переплетення виокремлених гетерогенних (різнорівневих) сем, образно кажучи – семантичну амальгаму.

Наведені міркування визначають **актуальність** теми пропонованої дисертації, яка зумовлена необхідністю подальшої розробки теорії деривації в аспекті виявлення й осмислення мовних механізмів кодифікації фразеологізмів-дериватів з урахуванням своєрідності перебігу деривативних процесів у фразеологічній підсистемі мови та розвитку досліджуваних мовних одиниць з позицій їх структурно-семантичних і функціональних особливостей, а також із погляду відображення в них національно-культурної специфіки загалом і німецького етносу зокрема.

**Гіпотеза** роботи полягає у припущенні, що фразеологізми-деривати, змінюючись та розвиваючись під впливом лінгвальних та екстралінгвальних чинників, можуть слугувати базою для виникнення інших фразеологізмів-дериватів, а результати цих процесів знаходять своє відбиття у лексикографії.

**Зв’язок роботи** **з науковими темами**. Роботу виконано в рамках наукової теми "Взаємодія мовних одиниць різних рівнів у системі мови та мовлення: семантико-когнітивний та функціонально-прагматичний аспекти", що розробляється на кафедрі німецької філології (тема затверджена вченою радою Київського національного лінгвістичного університету, протокол № 2 від 30 вересня 2004 року). Проблематика дисертації вписується у коло питань, досліджуваних у межах держбюджетної наукової теми Міністерства освіти і науки України № 0106U002115 "Функціональні моделі тексту та дискурсу в синхронії та діахронії: когнітивний, комунікативний та емотивний аспекти" (тема затверджена вченою радою Київського національного лінгвістичного університету, протокол № 6 від 31 січня 2005 року, номер держреєстрації 0103U003178).

**Метою** пропонованого дослідження є виявлення специфіки лексикографічного інтерпретування німецьких фразеологізмів-дериватів.

Для досягнення поставленої мети визначені такі основні **завдання**:

– проаналізувати сучасні підходи до вивчення фразеологічної деривації у німецькій мові і виділити з-поміж них найбільш раціональні;

– розкрити особливості утворення фразеологізмів-дериватів у німецькій мові;

– визначити принципи й прийоми лексикографічного опису фразеологізмів-дериватів у німецьких словниках різних типів;

– виокремити лінгвальні характеристики фразеологізму-деривата як реєстрової одиниці у сучасній німецькій фразеографії;

– описати умови зміни компонентного складу фразеологізмів-дериватів у сучасній німецькій мові та сформулювати принципи їх лексикографічного відображення.

**Об’єктом** дисертаційного дослідження є німецькі фразеологізми-деривати та їх лексикографічна інтерпретація.

**Предметом** дослідження є закономірності фразоутворення та способи лексикографування німецьких фразеологізмів-дериватів.

**Матеріалом** дослідження стали 930 німецьких фразеологізмів-дериватів різних структурно-семантичних типів, вилучені шляхом суцільної вибірки з тлумачних і фразеологічних словників сучасної німецької мови. Було відібрано лексикографічні джерела, що охоплюють період розвитку німецької мови з початку XIX століття і дотепер: одномовні фразеологічні словники: G. Büchmann (Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes, 1964; Geflügelte Worte, 1977; Der neue Büchmann // Geflügelte Worte, 2002), Duden (Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 2002), L. Röhrich (Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, 2004), тлумачні словники: G. Wahrig (Deutsches Wörterbuch, 1997), Langenscheidt (Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 2002), словник розмовної мови – H. Küpper (Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, 1987, 1996), а також С. Н. Денисенко (Словник-довідник з фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом на українську та російську мови, 2005) та ін.

**Методологічною основою** пропонованої праці є фундаментальні теоретичні засади сучасної мовознавчої науки, викладені у працях із фразеології та лексикографії. Передусім це розуміння мови як соціального явища та антропоцентричний підхід до об’єкта дослідження.

Для досягнення поставленої мети в дисертації використовуються **методи**, які уможливили здійснити цілісне дослідження фактологічного матеріалу: *метод фразеологічної ідентифікації* – для визначення фразеологічності певного усталеного словесного комплексу з наступною його лексикографічною кодифікацією; *метод компонентного аналізу* – для виявлення й опису семантичної структури німецьких фразеологізмів-дериватів; *аналіз за безпосередніми складниками на синтаксичному рівні* – для дослідження синтаксичної структури словникової дефініції фразеологізмів-дериватів; *елементи кількісного аналізу* – для представлення чисельного співвідношення розрядів німецьких фразеологізмів-дериватів, типів їх словникових дефініцій, варіативності досліджуваних мовних одиниць, ізоморфності реєстрових мовних одиниць; *дериваційний аналіз* – для встановлення похідності фразеологізмів-дериватів, тобто для застосування сукупності прийомів дослідження, спрямованих на виявлення складу, структури й семантики мовних знаків і закономірностей їх діахронічно-синхронічного формування, а також *метод лексикографічної інтерпретації*, що дозволив встановити параметри лексикографічного опису фразеологізмів-дериватів та визначити структурно-семантичні способи варіювання досліджуваних одиниць.

**Наукова новизна роботи** полягає у тому, що в результаті виконаного дослідження встановлено три способи варіювання фразеологізмів-дериватів, два з яких узуальні: варіювання як база для інших способів фразеологічної деривації та варіювання на основі інших способів фразеологічної деривації, а третій – оказіональний – варіювання паралельно з іншими способами фразеологічної деривації. Вперше описано зміни компонентного складу під час деривації фразеологізмів у сучасній німецькій мові – як наслідок процесів розширення, перерозподілу та контамінації; визначено особливості семантики і структури фразеологізмів-дериватів у порівнянні з твірними ФО та параметри їх дериваційного потенціалу; уточнено принципи відображення фразотворчих процесів у лексикографічній практиці; виокремлено три моделі опису фразеологізмів-дериватів у німецькій лексикографії – елементарна, поширена та комплексна.

**Основні положення, що виносяться на захист:**

1. Зв’язок мови, зокрема її фразеологічної системи, з культурно-історичним досвідом носіїв німецької мови виступає потужним соціальним детермінантом, який зумовлює її інтенсивний розвиток та історичну мінливість, що засвідчують динамічні процеси у сфері фразеології сучасної німецької мови, в яких віддзеркалюються не лише зміни в екстралінгвальній дійсності, а й динаміка пізнання, вплив концептуалізації розумової діяльності людини. Це підтверджує теорію безперервного розвитку мови, що відображається на семантиці лексичних та фразеологічних одиниць.

2. Фразеологізмам-дериватам як продукту творення нової мовної одиниці на базі вже наявних у мові усталених мовних одиниць властиві ознаки відтворюваності, стійкості, культурної маркованості, кумулятивності та трансляторності. Фразеологізми-деривати не втрачають комплексу рис, притаманних вихідній одиниці – комунікативної цінності, здатності до саморегуляції та пристосування до умов функціонування, які можуть змінюватися і динамічно розвиватися під впливом як лінгвальних, так і екстралінгвальних чинників.

4. Фразеологізми-деривати відзначаються інформативною насиченістю, здатністю характеризувати складні поняття вищого ступеня абстракції, вони мають яскраве експресивне забарвлення, зумовлене роллю конотативного компонента, зокрема національно-культурного, і характеризуються єдністю структурної когніції та ментальної організації.

5. Специфіка фразеологізмів-дериватів передбачає широкі можливості різних структурно-семантичних модифікацій шляхом змін їхньої форми, а саме: шляхом субституції компонентів, поширення та звуження структури фразеологізмів-дериватів, перерозподілу компонентів у межах фразеологізмів-дериватів, редукції компонентного складу.

6. Досліджувані мовні знаки посідають помітне місце у збагаченні окремих фрагментів мовної картини світу носіїв німецької мови, які пов’язані з об’єктивацією різноманітних соціальних характеристик людини як мовної особистості, сукупності процесів інтелектуалізації суспільства, переважна більшість із них легко входить у загальний вжиток.

**Теоретичне значення** виконаної праці вбачається у з’ясуванні дериваційних механізмів формування фразеологічних одиниць. Результати дослідження є внеском у подальшу розбудову теорії фразоутворення, зокрема в систематизацію способів творення фразеологізмів-дериватів у німецькій мові, та теоретичних підходів до відбиття дериваційних процесів у фразеології і в лексикографії. Виявлення моделей опису фразеологізмів-дериватів сприятиме поглибленню лексикографічної теорії та практики.

**Практичне значення** дисертаційного дослідження зумовлене можливістю використання сформульованих теоретичних положень і висновків у лекційному курсі та на семінарських заняттях з лексикології німецької мови (розділи "Лексико-семантична система мови", "Фразеологія"), у спецкурсах із теорії і практики укладання фразеологічних словників (розділ "Моделі опису фразеологізмів-дериватів"), у курсі загального мовознавства (розділ "Мова та мислення", "Мова і історія", "Проміжні рівні мови"). Основні положення та результати проаналізованого фактичного матеріалу можуть бути використані в навчальному процесі при вивченні німецької мови як іноземної. Крім того, одержані дані можуть знайти застосування в лексикографії при укладанні фразеологічних і тлумачних словників німецької мови з метою кодифікації фразеологізмів-дериватів, а також для подальших наукових досліджень у цій галузі.

**Апробація** основних положень та результатів дослідження здійснювалася на одній *міжнародній* конференції:"60 років ЮНЕСКО: погляд у майбутнє" (Київ, 2006); на одній *міжвузівській* конференції: "Наукова спадщина професора Євгенії Литвиненко та завдання сучасної романістики" (Київ, 2002); на восьми *наукових* конференціях у КНЛУ: "Актуальні проблеми вивчення мов і культур" (Київ, 2002); "Мова і культура у сучасному світі" (Київ, 2003); "Германістика в Україні: сьогодення і перспективи" (Київ, 2003); "Лінгвістична наука і освіта у європейському вимірі" (Київ, 2005); "Актуальні проблеми лінгвістики та лінгводидактики у контексті євроінтеграції" (Київ, 2006); "Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному суспільстві" (Київ, 2007); "Мова, освіта, культура в контексті Болонських реалій" (Київ, 2008), "Мова, освіта, культура в контексті Болонських реалій – II" (Київ, 2009).

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження відображено у семи статтях, опублікованих у фахових виданнях ВАК України (5,76 др. арк.), та чотирьох тезах (0,88 др. арк.) конференцій. Загальний обсяг публікацій – 6,64 др. арк.

**Структура й обсяг роботи.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків та списку використаної наукової літератури (315 найменувань вітчизняних і зарубіжних авторів, із них 87 іноземними мовами, і 60 лексикографічних джерел). Загальний обсяг дисертації становить 204 сторінки, із них 172 сторінки основного тексту.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дисертаційного дослідження та підкреслено її актуальність, визначено мету, об’єкт, предмет, викладено зміст поставлених завдань, висвітлено наукову новизну, теоретичне та практичне значення, описано матеріал та методи дослідження, сформульовано положення, що виносяться на захист, наведено дані про апробацію результатів дослідження.

У **першому розділі** "Теорія та практика дослідження фразеологічної деривації" обґрунтовано теоретичні засади дослідження, проаналізовано роботи сучасних вітчизняних та зарубіжних лінгвістів із питань, що стосуються тематики дисертаційного дослідження, дано визначення фразеологічної деривації як розділу фразоутворення, а також як механізму творення нових ФО на базі наявної фразеології, розглянуто основні способи лексикографування німецьких фразеологізмів-дериватів.

У **другому розділі** "Німецькі фразеологізми-деривати в аспекті фразоутворення: лексикографічна інтерпретація" визначено особливості фразоутворення на основі розкриття способів творення ФО у сучасній німецькій мові та аналізу їх лексикографічного опрацювання, охарактеризовано механізми творення фразем на базі усталених словосполучень (далі – УС), розглянуто специфіку варіювання ФО та виокремлення компонентів фразеологізмів-дериватів.

У **третьому розділі** "Зміни компонентного складу фразеологізмів-дериватів у сучасній німецькій мові та їх лексикографічне відображення" висвітлено питання динаміки розвитку фразеологізмів-дериватів у сучасній німецькій мові: фразеологічну полісемію та омонімію, причини варіювання фразеологізмів-дериватів у семантичному та формальному аспектах, розширення і перерозподілу компонентного складу фразеологізмів-дериватів, роль фразеологічної контамінації в розвитку фразеологізмів-дериватів, явища метафоричного зміщення в процесі комунікації, появи нових семантичних відтінків у значенні фразеологізмів-дериватів на базі існуючої фразеології сучасної німецької мови.

У **загальних висновках** підсумовано результати виконаного дослідження, накреслено шляхи та перспективи подальшого вивчення цієї проблематики.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Результати дослідження, присвяченого фразеологічній деривації як механізму творення ФО на базі наявної фразеології та комплексному аналізу німецьких фразеологізмів-дериватів, підтверджують положення, які виносяться на захист і дозволяють дійти таких загальних висновків.

Динамічні процеси у сфері фразеології зумовлені дією лінгвальних та екстралінгвальних чинників, де перший чинник представлений внутрішньо, інакше кажучи, він пов'язаний із еволюцією мовної системи у процесі її функціонування. Останній чинник знаходиться за межами мовної системи. До лінгвальних чинників належать такі: а) протиборство двох тенденцій – до мовної експресії і до мовного стандарту. Прагнення до експресивності виявляється в оновленні ФО. Тенденція до мовного стандарту базується на об’єктивному протиріччі між безмежністю конкретного досвіду, можливостей людської свідомості, з одного боку, і обмеженими ресурсами мови, сприйняття та памяті, з другого; б)динаміка ФО визначається також загальномовною тенденцією до комунікативної чіткості мовних одиниць і принципом мовної економії. Образні ФО сприяють компресії думки; в) асиметричний характер мовного знака знаходить відображення в антиномії двох його планів: в прагненні того, що означує, до мотивованості, а означуваного – до диференціації, до розширення засобів свого вираження.

До суттєвих екстралінгвальних чинників розвитку ФО належать: а) гнучкість понять, яка зумовлює можливість вираження одного предмета через інший; б) здатність свідомості людини до асоціювання. Велике значення для процесу створення ФО належить асоціаціям за схожістю та суміжністю; в) мінливість об’єктивного світу, бурхливий розвиток науки, економіки, культури, суспільних відносин.

На сучасному етапі розвитку фразеології як науки фразоутворення розглядається як один з її розділів, який характеризується специфічною проблематикою, має власний об’єкт і методи дослідження.

Історія вивчення процесів творення усталених мовних знаків – зокрема фразеологічної деривації на базі наявної фразеології – пов’язана з іменами Ф. І. Буслаєва і О. О. Потебні. У зарубіжному мовознавстві процеси й зміни в межах усталених мовних знаків вивчав Ш. Баллі. Х. Касарес, класифікуючи такі мовні знаки, вперше систематизував підходи до фразеологічної деривації. Постановка проблеми фразеологічної деривації стала реальною після виокремлення фразеології у самостійний розділ лінгвістики в результаті інтенсифікації досліджень фразеології на базі праць В. В. Виноградова. Загальне завдання фразеології як науки вчений вбачав у вивченні механізму фразоутворення у мові. Було сформульовано вихідні позиції фразеологічної деривації: дефініція усталених мовних знаків, визначення обсягу фразеології та реалізація усталених мовних знаків у мовленні.

У сучасній лінгвістиці сформувались два підходи до вивчення фразеологізмів-дериватів: 1) згідно з еволюційною концепцією процес творення фразеологізмів має відносно повільний, поступовий характер; 2) відповідно до ономасіологічної концепції фразеологічні одиниці, як і лексичні, є наслідком єдиного порівняно короткого акту творення – відразу і тільки у мові. Теоретичною основою роботи є ономасіологічна концепція фразоутворення, яка цілком адекватно відбиває суть цих процесів. За цією концепцією утворення нового фразеологізму можливе лише в тому разі, якщо для передачі певного значення комунікантами створюється нарізнооформлений комплекс, в основі якого лежить асоціативний трансфер, а семантика кожного з елементів комплексу у своїй сукупності не дорівнює його новому значенню.

З-поміж праць, присвячених вивченню фразеології німецької мови, значний вплив на визначення проблематики та розвиток теорії фразеологічної деривації мав доробок І. І. Чернишової. Існує декілька концепцій та підходів до вивчення фразеологічної деривації сучасної німецької мови, в яких розглядаються окремі аспекти фразеологічної деривації. Для всебічного висвітлення проблеми збагачення фразеологічного складу мови, окрім виділення структурно-семантичних особливостей фразеологізмів, необхідним є вивчення способів їх творення, що дозволяє розкрити комунікативно-функціональні потенції фразеологічної деривації як одного із засобів розвитку мови.

Вторинна фразеологізація являє собою процес творення усталених мовних знаків від інших (вихідних) усталених мовних знаків шляхом варіювання, перерозподілу, розширення і виокремлення їх зі складу більш складних фразеологізмів – як словосполучень, так і речень. На матеріалі англійської мови, наприклад, виділяються сім основних типів фразеологізації.

На основі фразотворчого критерію можна об’єднати всю різноманітність способів творення ФО у дві групи. До першої групи належать способи творення ФО на основі переосмислення окремих слів, вільних словосполучень, стійких словосполучень нефразеологічного характеру (номінативних), потенційних фразеологізмів, крилатих висловів, а також у результаті синтаксичної спеціалізації словосполучень і фраз з урахуванням іншомовного матеріалу, популярних сюжетів, каламбурного обігравання омонімів тощо. Вихідна семантика таких одиниць передбачає метонімічний або метафоричний асоціативний зв’язок із новим фразеологічним значенням, що в кінцевому підсумку визначає нову форму. Хоча на сучасному етапі вивчення фразеології не існує єдиного погляду на роль окремих лексем як матеріалу для творення ФО, останні дослідження свідчать про те, що цей тип фразоутворення є досить продуктивним у сучасній німецькій мові. Друга група охоплює способи творення ФО шляхом переосмислення одиниць уже наявного фразеологічного фонду мови, тобто модифікації значення базових ФО, що часто зазнає "подальшого ускладнення".

Перераховані способи фразоутворення можна класифікувати залежно від змін у структурі та значенні ФО як семантичні, структурні (граматичні), структурно-семантичні та лексико-семантичні (калькування, тобто творення ФО на базі іншомовного матеріалу). У системі фразоутворення найбільша вага припадає на процес перенесення значення, або транспозицію, ускладненого фразеологічного знака.

При описі вторинних фразотворчих процесів основним критерієм їх розмежування є збереження (або порушення) тотожності ФО, що є підставою до виокремлення явища варіабельності з-поміж інших типів розвитку ФО. Під тотожністю ФО у роботі розуміється функціональна спільність, належність до одного й того самого інваріанта та об'єднання цією належністю різних конкретних виявів варіанта.

Ми поділяємо думку С. Н. Денисенко, що фразеологічна деривація в німецькій мові охоплює такі основні продуктивні способи творення ФО: 1) перерозклад усталених словосполучень, що супроводжується ситуативно зумовленими змінами в морфологічній структурі дієслівного компонента;2) виокремлення компонентів усталених словосполучень – такі компоненти при цьому набувають глобальної емоційної конотації, відзначаються тенденцією до посилення узагальнено-метафоричного значення; 3)розширення компонентного складу ФО, у результаті чого відбувається своєрідне нарощування первинної структури ФО, водночас посилюється ступінь експресивності й емоційності похідної ФО; 4) варіювання компонентів ФО – це структурні зміни ФО, зумовлені семантичними причинами. Результатом варіювання буває синонімія або варіантність ФО.

Розширення фразеологічного фонду мови може відбуватися на базі наявних у мові фразеологізмів, тобто фразеотворчою базою є самі усталені словесні комплекси. У науковій літературі він розглядається як фразеологічна деривація.

Дослідники неодноразово відзначали важливість і актуальність вивчення фразеологічної деривації. У спеціальній літературі є монографічні праці та окремі розділи праць, де мова йде про новотвори на базі німецької фразеології. Дослідники акцентують увагу на тому, що вивчення фразеологічної деривації дозволяє виявити динаміку розвитку фразеологічного складу, його лінгвальні особливості, специфіку фразеологічної системи, розкрити внутрішні фразеологічні зв’язки.

Фразеологічна деривація характеризується системним охопленням різного матеріалу, спричиняється лінгвальними та екстралінгвальними чинниками, залучає широкі генетичні паралелі. Входження нових елементів у фразеологічну систему – одна з основних причин її динаміки. Рівновага кількісних і якісних мовних змін приводить до того, що фразеологічна система відзначається відносною стабільністю, а її "кордони" можуть бути визначені лише умовно, що, зокрема, фіксується словниками, тому надзвичайної ваги набирає проблема лексикографічної репрезентації фразеологічного фонду.

На сьогодні проблеми лексикографування фразеологічного фонду німецької мови розроблені вітчизняними мовознавцями недостатньо, і ця тематика представлена нечисленними роботами, тому нагальною є потреба детального вивчення і системного розроблення засад і способів лексикографічної інтерпретації фразеологізмів-дериватів.

На базі виконаного аналізу структури 23 словників різного типу у дисертаційній роботі виокремлено п’ять основних принципів лексикографування фразеологізмів-дериватів, почасти релевантних для подання будь-якої словникової одиниці: врахування набутків попередніх лексикографічних видань, значна роль суб’єктивного чинника в укладанні словників, зумовленість жорстким прагматизмом, дотримання нормативності у відборі й опрацюванні лексичного матеріалу, теоретична та практична багатоплановість фразеографії. З іншого боку, ці принципи дозволяють виявити специфіку процесу фразеологічної деривації. Вона полягає в тому, що тип переосмислення фразеологічного значення визначається фразотворчою базою, яка перебуває у відношеннях формальної й семантичної інваріантності з ФО-дериватом і характеризується значним ускладненням порівняно з вихідною ФО.

У німецькій лексикографії існують три моделі опису фразеологізмів-дериватів: елементарна, де подається певний фразеологізм-дериват і тлумачення його значення; розширена, яка охоплює опис значення та ситуацій уживання фразеологізму-деривата, і повна, або комплексна, де, крім передачі значення фразеологізмів-дериватів, наводиться історія їх виникнення та розвитку. Проте для адекватної лексикографічної фіксації тих змін, що відбуваються в лексико-фразеологічній системі мови, необхідно, по-перше, розкрити лінгвальний характер самих змін, по-друге, з’ясувати шляхи утворення фразеологізмів-дериватів.

Різні фразеологізми в процесі функціонування зазнають неоднакових семантичних змін. Однак аналіз матеріалу дозволив виділити основну їхню рису, сформулювану як посилення узагальнено-метафоричного значення ФО. При цьому спостерігається така особливість розвитку семантики фразеологізмів, як універсалізація значення ФО, що виражається в нашаруванні нових, додаткових відтінків переносного значення. Серед інших шляхів семантичного змінення можна виділити: розширення значення внаслідок абстрагування від певної ситуації, конкретної події; зміну ступеня метафоричного зсуву та втрату контекстних і ситуативних асоціацій. Найтиповішим наслідком останньої тенденції є затемнення внутрішньої форми аж до повної демотивації виразу.

До структурно-семантичних змінналежать такі:1)експлікація початкової матеріальної форми; 2) спотворене осмислення слова; 3) лексичний зсув із частиномовною зміною; 4) семантичний зсув унаслідок наявності у складі вільних словосполучень архаїзмів або історизмів.

Встановлено тритипи структурно-семантичних змінФО: 1) лексичне спрощення структури базового виразу (від складнішого за будовою словосполучення до менш складного); 2) синтаксичне спрощення структури базового виразу (зниження синтаксичної структури на один (або більше) рівень: складне речення → просте речення; просте речення → словосполучення; складне речення (або надфразна єдність) → словосполучення;3) спрощення лексико-синтаксичного типу базового виразу за схемою: просте (складне) речення → словосполучення → словосполучення, що супроводжується ще інтенсивнішим абстрагуванням та посиленням узагальнено-метафоричного змісту новотворів.

Основою структурних (граматичних) змін ФО є не переносно-образний процес, а характер синтаксичного функціонування при закріпленій граматичній формі, що спричинено синтаксичною спеціалізацією УСК, його вживанням у жорстко фіксованій граматичній формі.

Німецькій фразеології притаманні певні системні закономірності, у тому числі й фразотворчі. Зокрема це стосується природи фразеологічних варіантів. Утворення дериватів-варіантів сприймається з позиції їх системно-структурної організації: 1) утворення фразем на основі УСК; 2) варіювання компонентів фразеологізмів-дериватів; 3) виокремлення компонентів фразеологізмів-дериватів.

Утворення фразем на основі усталених фразспостерігається у вигляді перерозкладу усталеного словосполучення та виокремлення компонентів усталених фраз. Перерозклад – це структурно-семантичний спосіб творення фразеологічних зворотів на основі УС, при якому водночас із посиленням ступеня узагальнено-метафоричного значення відбувається втрата компонента, який формував конкретне значення УСК. Цей процес супроводжується ситуативно зумовленими змінами в морфологічній структурі дієслівного компонента. Перерозклад усталених фраз у простому реченні відбувається за такою схемою: УС→ФЗ – одноступенева лінійна деривація. Процес перерозкладу за взірцем УСК зі структурою простого речення є основою для інших способів творення ФЗ. У таких випадках має місце двоступенева лінійна або триступенева об’ємна деривація.

Виокремлення компонентів УСК – це комплексний процес зміни семантики і структури УСК. Тут може мати місце і семантичне збагачення виокремлюваних компонентів за рахунок змісту цілого УСК, і набуття ними більшої абстрагованості значення порівняно з вихідним УСК і т.ін. Виокремлені компоненти УСК мають сталий зміст і незмінну дистрибуцію. Вважаючи, слідом за С. Н. Денисенко, визначальним у процесі виокремлення компонентів УСК зміну семантики й структури похідного УСК, ми розглядаємо його як один із способів збагачення фразеологічного складу, що викликає потребу у виявленні закономірностей його дії. Для німецького фразоутворення характерним є виокремлення початкових і кінцевих компонентів.

Основою для творення ФЗ шляхом виокремлення компонентів УСК можуть бути як просте, так і складне речення. На базі складного речення ФЗ-деривати утворюються шляхом виокремлення компонентів УСК зі структурою речення – складнопідрядного чи складносурядного.

ФЗ виникають не тільки на основі УСК. Джерелами ФЗ можуть бути також уже наявні в мові ФЗ. Як і під час творення ФЗ на основі УСК, фразеологічна деривація характеризується ступеневістю, лінійністю й об’ємністю. Продуктивністю при цьому характеризуються дієслівні, іменникові й адвербіальні (прислівникові) ФЗ. Для дієслівних ФЗ характерні такі основні способи їх перетворення: варіювання дієслівних компонентів; виокремлення компонентів; розширення компонентного складу в межах ФЗ. Для іменникових ФЗ – варіювання іменних компонентів; розширення компонентного складу в межах ФЗ; для адвербіальних ФЗ – варіювання іменникових компонентів.

ФЗ-деривати, що виникають у результаті варіювання компонентів ФЗ, є їх структурними синонімами. Процес варіювання компонентів у німецькій фразеології відбувається у двох напрямах: 1) варіювання компонентів, що є узуальними синонімами і 2) варіювання компонентів, яким синонімічні зв’язки за межами ФЗ не притаманні.

При творенні УС на основі ФЗ останні розширюють свій склад за рахунок компонентів, ужитих у прямому значенні, які згодом стають невіддільними від переосмислених, їх складовою частиною. Як показав матеріал дослідження, розширення компонентного складу ФЗ у німецькій мові відбувається в напрямі від словосполучення до речення (простого чи складного). ФЗ, які беруть участь у цьому дериваційному процесі, відрізняються своїми структурно-граматичними особливостями. В основному переважають три типи фразеологічних сполучень – дієслівні, іменникові й ад’єктивні (прикметникові) словосполучення. Компонентний склад дієслівних ФЗ розширюється в межах простого і складного речень, компонентний склад іменникових ФЗ – у межах простого речення. Дієслівні ФЗ, перебуваючи у різних позиціях, можуть також розширювати свій склад до меж складнопідрядного речення за схемою: дієслівна ФЗ→складне речення*.*

Суттєвим аспектом проблеми розвитку системи фразоутворення є мінливість фразеологізмів-дериватів, що охоплює не тільки широку амплітуду формальних трансформацій, а також істотні семантичні зміни. Семантичний і формальний аспекти варіювання фразеологізмів-дериватів визначають динамічність розвитку мови. Варіювання плану змісту фразеологізмів-дериватів знаходить відображення в образному зсуві, експресивних та стилістичних нарощеннях, виникненні відтінків значення, розвитку полісемії.

Трансформації фразеологізмів-дериватів шляхом розширення їх компонентного складу належать до найчастотніших. Явище розширення фразеологізмів-дериватів полягає у введенні до традиційної структури ФО слів чи словосполучень вільного вжитку, які надають фразеологізмові більшої конкретності, наближаючи його до певної ситуації, в якій він застосовується. Дослідники трансформацій одностайно визнають процес розширення фразеологізмів-дериватів одним з найактивніших серед різновидів модифікацій структурно-семантичного розвитку цих одиниць. Матеріал дослідження засвідчив, що розширення компонентного складу фразеологізмів при їх деривації відбувається у напрямі від словосполучення до речення – простого чи складного. Фразеологізми, що залучаються до дериваційного процесу, відрізняються за своїми структурно-граматичними характеристиками. Внаслідок цього спостерігається розбіжність у їхньому обсягу.

Зміна сигніфікативного аспекту значення фразеологізмів-дериватів є ще одним напрямом у семантичній еволюції німецьких фразеологізмів. Розширення і звуження значень фразеологізмів і, відповідно, зміна їхньої сполучуваності слід класифікувати як процеси якісного характеру в розвитку засобів фразеологічної номінації.

Ймовірність утворення в німецькій мові фразеологізмів-дериватів контамінаційним способом, тобто на основі двох і більше базових фразеологізмів, було дискусійним питанням. Матеріали дослідження засвідчили, що фразеологічна контамінація – це закономірне і об’єктивне явище мовного розвитку і відносно продуктивний спосіб вторинного фразоутворення, який у німецькій мові є нормативним і стійким елементом мовної системи. Семантика контамінованих фразеологізмів-дериватів у зіставленні з денотативно-сигніфікативним змістом вихідних одиниць може бути, по-перше, новою; по-друге, конотативно модифікованим варіантом якогось одного або обох вихідних значень; по-третє, тотожною зі значенням базового фразеологізму чи сукупності твірних фразеологізмів. Одним із різновидів контамінації досліджуваних фразеологізмів-дериватів є схрещування певних частин структури вихідних зворотів.

Отже, семантичні процеси, які детермінують розвиток фразеологічної системи, стосуються трьох аспектів: 1) форми семантичних змін; 2) причин семантичних змін; 3) результатів семантичних змін. Це зумовило аналіз ФО з метою виявлення фразотворчих моделей на трьох рівнях: 1) на рівні компонентного складу; 2) на рівні прямого ситуативного змісту вихідного вільного словесного комплексу; 3) на рівні фразеологічного значення.

Вирішення порушених у пропонованій праці завдань має перспективу подальших досліджень, для яких можна передбачити такі напрями:

– кодифікація фразеологізмів-дериватів сучасними фразеографічними словниками;

– функціонування фразеологізмів-дериватів у художньому дискурсі;

– стилістичні та прагматичні особливості фразеологізмів-дериватів у жанрах різних стилів;

– особливості перекладу німецьких фразеологізмів-дериватів українською мовою.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Авксентьєв Л. Г. Про полісемію фразеологічних одиниць сучасної української літературної мови / Л. Г. Авксентьєв // Укр. мова і літ. в школі. – 1981. – № 12. – С. 50–52.
2. Авксентьєв Л. Г. Сучасна українська мова : Фразеологія. Навчальний посібник для студентів філологічних факультетів університетів / Леонід Григорович Авксентьєв. – Харків : Вища школа. Вид-во при ХДУ, 1983. – 137 с.
3. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л. Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц) / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – Астрахань : Изд-во Астр. гос. пед. ун-та , 2000. – 220 с.
4. Алефіренко Ф. М. Теоретичні питання фразеології / Ф. М. Алефіренко. – Харків : Вища шк., 1987. – 135 с.
5. Аллаярова Р. Р. Национально-специфические элементы семантики устойчивых словесных комплексов современного немецкого языка : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Р. Р. Аллаярова. – М., 1987. – 27 с.
6. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Наталья Николаевна Амосова. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.
7. Амосова Н. Н. О диахроническом анализе фразеологических единиц / Н. Н. Амосова // Исследования по английской филологии. – [вып. III]. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та. – 1965. – С. 102.
8. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ / [Караулов М. Н., Молчанов В. И., Афанасьев В. А., Михалев Н. В.] – М. : Наука, 1982. – 96 с.
9. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян // Избранные труды : В 2-х т. – М. : Школа "Языки русской культуры", 1995. – Т. 2. – С. 157–162.
10. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : Учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Ирина Владимировна Арнольд. – [3-е изд., перераб. и доп.] – М. : Высш. шк., 1986. – 296 с.
11. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике / И. В. Арнольд. – М.: Высш. школа, 1991. – 140 с.
12. Арсентьева Е. Ф. Коннотативный макрокомпонент ФЗ / Е. Ф. Арсентьева // Материалы Междунар. конф. "Языковая семантика и образ мира". – Казань, 1997. – hppt://www.kcn.ru/tat\_ru/science/news/lingv\_97/sod\_7.htm.
13. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – I–XV, 896 с.
14. Архангельский В. Л. Замечания об основных понятиях русского фразообразования / В. Л. Архангельський. – В кн. : Проблемы русского фразообразования. – Тула, 1973. – С. 3–9.
15. Астафьева Н. И. К вопросу о структурно-семантических изменениях фразеологических единиц / Н. И. Астафьева // Вопросы семантики фразеологических единиц: Тез. докл. и сообщ. – Новгород: Ленингр. пед. ин-т им. А.И. Герцена, 1971. – Ч. I. – С. 175–185.
16. Бабич Н. Д. Фразеологічна омонімія і полісемантизм / Н. Д. Бабич // Укр. мовознавство. – К. : Вища шк., 1980. – Вип. 8. – С. 113–118.
17. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка : автореф. дисс. на сооскание уч. степени докт. филол. наук : спец. 10.02.02 „Русский язык” / А. М. Бабкин. – Л., 1968. – 26 с.
18. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / Александр Михайлович Бабкин. – Л., Наука, Ленингр. отделение, 1970. – 263 с.
19. Бакина М. А. Общеязыковая фразеология как выразительное средство современной поэзии / М. А. Бакина // Языковые процессы в современной русской поэзии. – М.: Наука, 1982. – С. 189–308.
20. Бангерт И. А. Специфика семантики языковых знаков косвенной номинации (на материале системного исследования лексем и устойчивых словесных комплексов немецкого языка) : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / И. А. Бангерт. – М., 1980. – 25 с.
21. Баран Я. А. Основні питання загальної та німецької фразеології / Ярослав Андрійович Баран. – Львів : Вища шк., 1980. – 155 с.
22. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови / Я. А. Баран. – Івано-Франківськ : Лілея-НВ, 1997. – 176 с.
23. Белоноженко В. М. Фразеологическое значение и способы его разработки в словаре : автореф. дисс. канд. филол. наук : спец. 10.02.02 „Русский язык” / В. М. Белоноженко. – К., 1984. – 26 с.
24. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк. – АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – К.: Наук. думка, 1989. – 155 с.
25. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. – [2-е изд., испр. и доп.] – М. : Рус. язык, 1975. – 656 с.
26. Бирих А. К. Из словаря "История и этимология русских фразеологизмов" (Библиографический указатель литературы) / Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. – [ред. В. М. Мокиенко]. – Russistik, №2. – 1992. – С. 127–132.
27. Благова А. Р. Лексикографические толкования русских глаголов со значением изменения качества объекта : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.02 „Русский язык” / Благова А. Р. – М., 1980. – 256 с.
28. Бойко О. В. Приемы экспрессии устойчивых словесных комплексов в сатирико-юмористических жанрах / в сопоставлении с украинским языком / : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук. : спец. 10.02.02 „Русский язык” – Днепропетровск, 1981. – 24 с.
29. Болгова Л. А. Фразеологическая вариантность и механизмы фразообразования (на материале периферийных слоев фразеологии современного немецкого языка) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Болгова Л. А. – М., 1974. – 25 с.
30. Будагов Р. А. Толковые словари в национальной культуре народов / Р. А. Будагов. – М., Изд-во Московск. ун-та, 1989. – 151 с.
31. Бурмистрович Ю. Я. Образование фразеологизмов как ономасиологический процесс, осуществляемый по модели (на материале субстантивных фразем русского языка) : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.02 „Русский язык” / Ю. Я. Бурмистрович. – Абакан, 1982. – С. 11.
32. Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства / Федор Иванович Буслаев. – СПб., 1861. – [1], С. 181.
33. Бушуй А. М. Лексикографическое описание фразеологии / А. М. Бушуй. – Самарканд : Самаркандский государственный университет имени Алишера Навои, 1982. – 114 с.
34. Вакуров В. Н. Основы стилистики фразеологических единиц: на материале современного фельетона / Владимир Николаевич Вакуров. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 175 с.
35. Васильчук Л. Ф. Первинний та вторинний процеси фразоутворення / Людмила Федорівна Васильчук // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету LINGUAPAX – VIII : Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. – К. : КНЛУ, 2002. – Вип. 6. – С. 239–243.
36. Васильчук Л. Ф. Проблема лексикографічного опису фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови) / Л. Ф. Васильчук // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Збірник наукових праць Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2003. – [вип. 2]. – С. 44–51.
37. Васильчук Л. Ф. Лексикографія як наука (основи лексикографування) / Л. Ф. Васильчук // Проблеми семантики слова, речення та тексту : Збірник наукових праць Київського національного лінгвістичного університету. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2006. – [вип. 16]. – С. 20–28.
38. Васильчук Л. Ф. Шляхи первинного та вторинного фразоутворення / Л. Ф. Васильчук // Проблеми семантики слова, речення та тексту : Збірник наукових праць Київського національного лінгвістичного університету. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2006. – [вип. 17]. – С. 43–53.
39. Васильчук Л. Ф. Структурно-семантичний розвиток фразеологічних одиниць / Л. Ф Васильчук // Проблеми семантики слова, речення та тексту : Збірник наукових праць Київського національного лінгвістичного університету. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – [вип. 18]. – С. 11–21.
40. Васильчук Л. Ф. Напрямки семантичного розвитку фразеологізмів у німецькій мові / Л. Ф. Васильчук // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету LINGUAPAX – VIII: Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. – К. : КНЛУ, 2007. – [вип. 14]. – С. 79–86.
41. Васильчук Л. Ф Фразеологічна омонімія та фразеологічна деактуалізація як явища семантичного розвитку фразеологічних одиниць / Л. Ф. Васильчук // Наукові записки. – [вип. 73]. – Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2007. – Ч. 1. – 380 с. – С. 240–250.
42. Васильчук Л. Ф Фразеологічна деривація та явище її лексикографічної фіксації / Л. Ф. Васильчук // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Матеріали конференції. Наукова спадщина професора Євгенії Литвиненко та завдання сучасної романістики (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. Інститут філології, Випуск 1, 25 вересня 2002 р. – [тези]. – С. 224–228.
43. Васильчук Л. Ф. Лексикографічна фіксація фразеологічної деривації / Л. Ф. Васильчук // 60 років ЮНЕСКО : Погляд у майбутнє : Тези доповідей міжнародної наукової конференції кафедри ЮНЕСКО КНЛУ, 22–23 лютого 2006 р. / [відп. ред.] А. М. Чернуха. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2006. – С. 154–156.
44. Васильчук Л. Ф Концепції фразотворення в роботах сучасних лінгвістів / Л. Ф. Васильчук // Матеріали науково-практичної конференції “Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному суспільстві” (Київський національний лінгвістичний університет, 4–6 квітня 2007 р.). – С. 36–38.
45. Васильчук Л. Ф. Семантичний та структурно-семантичний розвиток німецьких фразеологізмів-дериватів / Л. Ф. Васильчук // Матеріали науково-практичної конференції "Мова, освіта, культура в контексті Болонських реалій" (Київський національний лінгвістичний університет, 2–4 квітня 2008 р.). – С. 220–222.
46. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Словари и лингвострановедение / [под ред. Е. М. Верещагина]. – М. : Русский язык, 1982. – С. 89–98.
47. Вилюман В. Г. Английская синонимика : (Введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов). Учебное пособие для педагогических институтов по специальности "Иностранный язык" / Витольд Густавович Вилюман. – М. : Высшая школа, 1980. – 128 с.
48. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учебное пособие для вузов / Виктор Владимирович Виноградов. – М.; Ленинград : Учпедгиз, 1947. – 784 с.
49. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Виноградов В. В. // Русский язык: Грамматическое учение о слове. – Л., 1947. – С. 360–364.
50. Виноградов В. В. Русский язык / В. В. Виноградов // Основные типы фразеологических единиц в русском языке. – [2-е изд.] – М., 1972. – С. 23–30.
51. Виноградов В. В. История русских лингвистических учений : Учебное пособие для студентов вузов, обуч. по филол. спец. / В. В. Виноградов. – [2-е изд., испр., доп.] – М. : Высшая школа, 2005. – 559 с.
52. Воробьева О. П. Текстовые категории и фактор адресата : Монография / Ольга Петровна Воробьева. – К. : Вища школа, 1993. – 200 с.
53. Воробьева О. П. Текстовая номинация в ракурсе когнитивной лингвистики / О. П. Воробьева : Материалы круглого стола, посвященного юбилею Е. С. Кубряковой по тематике ее исследований ["Языковая категоризация (части речи, словообразование, теория номинации)"]. – М. : Институт языкознания РАН, ТГУ им. Г.Р.Державина, 1997. – С. 18–20.
54. Воробьева Т. С. Лингво-прагматическое описание адъективно-субстантивных фразеологических единиц в одноязычной немецкой лексикографии : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Т. С. Воробьева. – К., 1989. – 19 с.
55. Гаврин С. Г. Проблемы функционирования и развития фразеологического фонда русского языка в связи с общими вопросами теории фразеологии (на материале фразеологии 2-й половины XIX в. и XX в.) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.02 „Русский язык” / С. Г. Гаврин. – Л., 1975. – 45 с.
56. Гаврись В. И. Крылатые выражения и их роль в обогащении фразеологического состава современного немецкого языка : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Гаврись Владимир Иванович. – М., 1971. – 205 с.
57. Гаврись В. І. Сталі сполучення слів у сучасній німецькій мові. (Походження та вживання) / В. І. Гаврись. – Київ : Рад. шк., 1971. – 248 с.
58. Гаврись В. И. К вопросу о первичном и вторичном фразообразовательных процессах / В. И. Гаврись // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках : [сб. научн. тр. МГПИИЯ имени Мориса Тореза]. – [вып. 164]. – М., 1980. – С. 132–140.
59. Гаврись В. І., Пророченко О. П. Деякі питання німецької фразеології / В. І. Гаврись, О. П. Пророченко // Німецько-український фразеологічний словник. – Київ : Рад. шк., 1981. – [2]. – С. 355.
60. Гавриш М. М. Контаминация фразеологических единиц немецкого языка : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Гавриш Михаил Михайлович. – Киев, 1988. – С. 25.
61. Гак В. Г. Языковые преобразования / Владимир Григорьевич Гак. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
62. Гак В. Г. Национально-культурная специфика метонимических фразеологизмов / В. Г. Гак // Фразеология в контексте культуры / [отв. ред. В. Н. Телия]. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 260–265.
63. Гамзюк Н. В. Междометные фразеологические единицы немецкого языка (Опыт диахронического исследования) : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Гамзюк Николай Васильевич. – К., 1993. – 187 с.
64. Гамзюк М. В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць : На матеріалі німецької мови : Монографія / М. В. Гамзюк. – К. : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – 256 с.
65. Гамзюк М. В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії) : дис. ... доктора філол. наук : 10.02.04 / М. В. Гамзюк. – К., 2001. – 424 с.
66. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования / Юрий Анатольевич Гвоздарев. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовск. ун-та, 1977. – 184 с.
67. Городецкий Б. Ю. Проблемы и методы современной лексикографии / Б. Ю. Городецкий // Новое в зарубежной лингвистике. – [вып. XIV]. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1983. – С. 5–22.
68. Григорьева Г. С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного английского языка) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Г. С. Григорьева. – Одесса, 1985. – 23 с.
69. Гринчишин Д. Г., Сербенська О. А. Словник паронімів української мови / Д. Г. Гринчишин, О. А. Сербенська. – К. : Радянська школа, 1986. – 221 с.
70. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 2000. – 400 с.
71. Гусева А. Е. Лексикографическое описание фразеологической связанности значений глаголов немецкого языка : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / А. Е. Гусева. – М., 1988. – 24 с.
72. Девкин В. Д. Форма как источник возникновения смысла / В. Д. Девкин // Иностранный язык для специалистов: Психологические, методические, лингвистические аспекты. – М. : Наука, 1990. – С. 96–107.
73. Демський М. Т. Українські фраземи й особливості їх творення / Мар’ян Т. Демський. – Львів : Просвіта, 1994. – 63 с. – (Серія Популярна енциклопедія "Просвіти").
74. Денисенко С. Н. К проблеме фразеологической деривации (на материале немецкой фразеологии) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / С. Н. Денисенко. – М., 1972. – 19 с.
75. Денисенко С. Н. Фразеологічна деривація як системний фактор фразотворення: (на матеріалі нім. лексикографії) / С. Н. Денисенко // Іноземна філологія. – 1981. – [вип. 61]. – С. 51–56.
76. Денисенко С. Н. Вариативность и проблема фразеологической деривации / С. Н. Денисенко //Іноземна філологія. – [вип. 78]. – 1985. – Ч.1 : Варьирование – отдельный узуальный способ. – С.54–65; Ч.2 : Варьирование в системе других способов фразеологической деривации. – С. 76–85.
77. Денисенко С. Н. Фразообразование в немецком языке / Фразеологическая деривация как системный фактор фразообразования / Софія Никифорівна Денисенко. – Львов: Издательское объединение "Вища школа", 1988. – 195 с.
78. Денисенко С. Н. Проблеми взаємодії мови і культури в сучасній лінгвістичній науці / С. Н. Денисенко // Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі : [зб. наук. праць / за ред. В. Т. Сулима, С. Н. Денисенко] – Львів : Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Ч.1 / Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – С. 40–41.
79. Денисов П. Н. Основные проблемы теории лексикографии : автореф. дисс. на соискание учен. степени докт. филол. наук : спец. 10.02.01 „Украинский язык” / П. Н. Денисов. – М., 1976. – 46 с.
80. Денисова О. И. Типы деривационных баз в современном немецком языке (на материале фразеологических неологизмов и новообразований ГДР и ФРГ) / О. И. Денисова // Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М.Тореза. – [Вып. 172 : Лексикология и фразеология немецкого языка]. – 1981. – С. 24–48.
81. Денисова О. И. Регулярность фразообразовательных процессов в современном немецком языке : автореф. дисc. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / О. И. Денисова. – М., 1983. – 29 с.
82. Денисова О. И. Регулярность фразообразовательных процессов в современном немецком языке : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Денисова О. И. . – М., 1983. – 208 с.
83. Диброва Е. И. Парадоксы фразеологической кодификации (на материале русской идиоматики) / Елена Иннокентьевна Диброва // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Минск, 1987. – С. 64–67.
84. Диброва Е. И. Лексикология и фразеология: Новый взгляд. / Е. И Диброва. – Разд. "Лексикология" : Тез. 2-й межвуз. конф. / [редкол. : Е. И. Диброва (отв. ред.) и др.] – М. : МГЗПИ, 1990. – 177 c.
85. Диброва Е. И. Лексикология и фразеология: Новый взгляд. / Е. И Диброва. – Разд. “Фразеология” : Тез. 2-й межвуз. конф. / [редкол. : Е. И. Диброва (отв. ред.) и др.] – М. : МГЗПИ, 1990. – 91 c.
86. Дмитриева С. А. Функционирование и развитие устойчивых словесных комплексов, имеющих в своем составе компоненты–имена родства, в языке новоанглийского периода (XVI–XX вв.) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 „Романские языки” / С. А. Дмитриева. – М., 1984. – 16 с.
87. Дмитриева С. А. Функционирование и развитие устойчивых словесных комплексов, имеющих в своем составе компоненты-имена родства, в языке новоанглийского периода (XVI-XX вв.) : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.05 / Дмитриева С. А. – М. : 1984. – 321 с.
88. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Дмитрий Олегович Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – №6. – С.37–48.
89. Добровольский Д. О., Караулов Ю. Н. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка / Добровольский Д. О., Караулов Ю. Н. / РАН. Институт русского языка. – М. : Помовский и партнеры, 1994. – 116 с.
90. Добровольский Д. О. и др. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков): Курс лекций / Добровольский Д. О., Малыгин В. Т., Коканина Л. Б. – МГПУ им. В.И. Ленина, Владимир. пед. ин-т им. П. И. Лебедева-Полянского. – Владимир, 1990. – 80 с.
91. Домашнев А. И. Проблемы классификации немецких социолектов / Анатолий Иванович Домашнев // Вопросы языкознания. – 2001. – №2. – С.127–140.
92. Дубичинский В. В. Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии / В. В. Дубичинский. – Харьков : Изд-во ХГПУ, 1994. – 267 с.
93. Дубичинский В. В. Теоретическая и практическая лексикография / В. В. Дубичинский. – Вена-Харьков, 1998. – 160 с.
94. Дубічинський В. В. Лексикографія української мови : Конспект лекцій / В. В. Дубічинський. – НТУ "ХПІ", 2002. – 55 с.
95. Дубровська І. Б. Біблійно-християнська метафора в німецькій мові : номінативний аспект : дис. ... кандидата філол. наук : спец. 10.02.04 / Дубровська І. Б. – К., 2001. – 250 с.
96. Дегтяренко Г. И. Глагольные фразеологические единицы и их лексикографическая трактовка (на материале толковых словарей английского языка) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Г. И. Дегтяренко. – М., 1986. – 26 с.
97. Жуков В. П. Русская фразеология : учебн. пособие. / Жуков В. П., Жуков А. В. – [2-е изд., испр. и доп.] – М. : Высшая школа, 2006. – 408 с.
98. Забуранна О. В. Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня кандидата філол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / О. В. Забуранна. – К., 2003. – 18 с.
99. 3ыкова Т. Н. Лексикографическое описание глагольных фразеологизмов в толковых словарях современного немецкого языка : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Зикова Тетяна Миколаївна. – К., 1992. – 192 с.
100. Караулов Ю. И. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Юрий Николаевич Караулов / АН СССР. Ин-т языкознания. – М., Наука, 1981. – 366 с.
101. Караулов Ю. Н., Молчанов В. И. и др. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ / Караулов Ю. Н., Молчанов В. И. и др. – М., 1982. – С. 6.
102. Касарес Х. Введение в современную лексикографию : Пер. с исп. / Х. Касарес. – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1958. – 354 с.
103. Касландзия В. А. Синонимия в немецкой фразеологии : Справочник / В. А. Касландзия. – М. : Высш. шк., 1990. – 190 с.
104. Керимзаде М. К. Номинативный аспект фразеологической деривации / Керимзаде М. К. // Вопросы фразеологии английского языка : сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – [вып. 168]. – 1980. – С. 106–119.
105. Керимзаде М. К. Фразеологическая деривация и контекст / Керимзаде М. К. // Вопросы фразеологии английского языка : сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – [вып. 198]. – 1982. – С. 78–86.
106. Ковалев В. П. Языковые выразительные средства русской художественной прозы / Виктор Павлович Ковалев. – К. : Вища шк., 1981. – 184 с.
107. Коваль В. И. Образование фразеологических единиц и фразообразовательный анализ : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 „Украинский язык” / В. И. Коваль. – Минск, 1982. – С. 7–13.
108. Козырев В. А., Черняк В. Д. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка: Учебн. пособие для студ. вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк / Российский гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – СПб. : Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. – 49 с.
109. Козырева Л. Ф. Устойчивые фразы и контекст / Людмила Филипповна Козырева. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростов. ун-та, 1983. – 120 с. – С. 26.
110. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З. И. Комарова. – Свердловск : Из-во Урал. ун-та, 1991. – 154 с.
111. Кондратьев А. П. Фразеологическое новаторство Л. Фейхтвангера (на материале трилогии "Зал ожидания") / Александр Павлович Кодратьев // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Омск, 1972. – С. 73–99. – C. 79.
112. Кононенко В. М. Словесні символи в семантичній структурі фраземи / В. М. Кононенко // Мовознавство. – 1991. – № 6. – С. 30–32.
113. Кораблина Л. П. Развитие средств фразеологической номинации современного немецкого языка (XIX – XX века) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Л. П. Кораблина. – М., 1987. – 25 с.
114. Кораблина Л. П. Развитие средств фразеологической номинации современного немецкого языка (XIX-XX вв.) : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Людмила Петровна Кораблина. – М., 1987. – 207 с.
115. Коротких Т. А. Фразеологическое варьирование в немецком языке / Т. А. Коротких // Нормы реализации. Варьирование языковых средств. – Горький, 1983. – С.110–115.
116. Крепель В. И. Взаимодействие языковых и внеязыковых факторов в процессе фразеологической номинации (на материале немецких фразеологических единиц с цветообозначающим компонентом) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Крепель Вера Ивановна. – К., 1986. – 197 с.
117. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Ин-т языкознания РАН, Тамбовск. гос. ун-т., 1997. – 327 с.
118. Кубрякова Е. С. Язык и знание : На пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова / Институт языкознания РАН. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
119. Кузнецова В. А. Функционально-семантические потенции немецких равнозначных синонимов вида Moment-Augenblick : автореф. дисc. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Кузнецова В. А. – М., 1984. – 20 c.
120. Кулик Н. Д. Семантика німецьких адвербіальних фразеологізмів у лексикографічному висвітленні : денотативний та конототивний аспекти : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 / Кулик Надія Дмитрівна. – К., 2008. – 214 с.
121. Кунин А. В. Некоторые вопросы английской фразеологии / Александр Владимирович Кунин // Англо-русский словарь. – М., 1955. – С. 1451–1455.
122. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс) / А. В. Кунин. – М : Высш. шк., 1970. – 344 с.
123. Кунин А. В. Пути образования фразеологических единиц (на материале английского языка) / А. В. Кунин // Иностр. яз. в шк. – 1971. – № 1. – С. 8–21.
124. Кунин А. В. Фразеологическая деривация в английском языке / А. В. Кунин // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках. – [сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореза]. – 1980. – [вып. 164] – С. 155–162.
125. Кунин А. В. О фразеологической номинации / А. В. Кунин // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках. – [cб. науч. тр. Моск. гос. пед.ин-т иностр. яз. им. М. Тереза]. – 1983. – [вып. 211]. – С. 88–100.
126. Кунин А. В. Курс фразеологии современного язика : Учебн. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – [2-е изд., перераб.]. – М. : Высш. шк., Дубна : Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.
127. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии / Б. А. Ларин // О систематизации и методах исследования фразеологических материалов. – [уч. зап. Ленингр. гос. ун-та им. А. А. Жданова]. – [вып. 24 : Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике]. – 1956. – № 198. – С. 200–224.
128. Лекант П. А. Современный русский литературный язык : Учебн. для студ. вузов, обучающихся по направлению и специальности „Филология” / П. А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др.; П. А. Лекант [ред.] – [5-е изд., стер.]. – М. : Высшая школа, 2001. – 463 с.
129. Лещук Т. Й. Типологія термінологічних підсистем. Іншомовні запозичення, фразеологія, семантичні термінотворення, лексикографія. Монографічне дослідження на матеріалі німецької мови / Тихон Йосипович Лещук. – Львів : видавничий центр Львівського державного університету ім. Івана Франка, 1999. – 212 с.
130. Лисенко О. М. Дериваційні процеси у німецькій фразеології (на матеріалі фразеологічних біблеїзмів) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / О. М. Лисенко. – К., 2000. – 20 с.
131. Лисенко О. М. Дериваційні процеси у німецькій фразеології (на матеріалі фразеологічних біблеїзмів) : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 / Лисенко Олександр Михайлович. – К., 2000. – 221 с.
132. Мамалига А. І. Лексикографія сучасної української мови: методичні матеріали, навчальні словники: Для студентів Інституту журналістики / Анастасія Іванівна Мамалига [упоряд.]. – Київський ун-т ім. Тараса Шевченка. – К.: Вид-во КДУ, 1994. – 116 с.
133. Мелерович А. М. К вопросу о типологии внутренних форм фразеологических единиц современного русского языка / Алина Михайловна Мелерович // Активные процессы в области русской фразеологии. – [сб. науч. тр.] – Ивановск. гос. ун-т, 1980. – С. 13–35.
134. Мелерович А. М. Семантическая структура фразеологических единиц в современном русском языке как лингвистическая проблема : автореф. дисc. на соискание учен. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.02 „Русский язык” / А. М. Мелерович. – Л., 1982. – 40 с.
135. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – М. : Русские словари, 1997. – 864 с.
136. Митина Т. В. Семантическая значимость компонентов фразеологических единиц современного немецкого языка : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Т. В. Митина. – М., 1980. – 26 с.
137. Митина Т. В. Семантическая значимость компонентов фразеологических единиц немецкого языка : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Митина Т. В. – М., 1980. – 229 с.
138. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. “Русский язык и литература” / Валерий Михайлович Мокиенко. – [2. изд., испр. и доп.] – М. : Высшая школа, 1989. – 287 с. – С. 4.
139. Мокиенко В. М. Образы русской речи. Историко-этимологические очерки фразеологии / В. М. Мокиенко / Санкт-Петербургский гос. ун-т. Филологический факультет. – СПб. : ТОО “Фолио-Пресс”, 1999. – 463 с.
140. Мокиенко В. М. О тематико-идеографической классификации фразеологизмов / В. М. Мокиенко // Словари и лингвострановедение. – М., 1982. – С. 108–121.
141. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – [2-е изд., перераб.] – СПб : Авалон : Азбука-классика, 2005. – 255 с.
142. Мокиенко В. М. Новая русская фразеология / В. М. Мокиенко / Universytet Opolski. Institut filologii Polskiej. – Opole, 2003. – 168 с.
143. Морковкин В. В. О базовом лексикографическом знании / Валерий Вениаминович Морковкин // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – [под ред. В. В. Морковкина, Л. Б. Трушиной]. – Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М. : Русский язык, 1986. – С. 107–111.
144. Мухина Т. П. Факторы повышенной номинативной значимости немецких фразеологических единиц / Т. П. Мухина // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – 1982. – [вып.190]. – С. 114–126.
145. Назаров С. Н. Устойчивые словесные комплексы с національно-культурным компонентом содержания в современном немецком языке (Опыт синхронного описания) : дисс. … кандидата филол. наук : 10.02.04 / Назаров Сергей Никитич. – К., 1987. – 219 с.
146. Назарян А. Г. О полисемии в сфере фразеологии / Арманд Грантович Назарян // Сб. науч. тр. / Ун-т дружбы народов им. П. Лумумбы. – М., 1980. – С. 53–60.
147. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии : Учебн. пособ. для ин-тов и фак. иностр. яз / А. Г. Назарян. – М. : Высш. шк., 1981. – 189 с.
148. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка : Учебник для студ. ин-тов и фак. иностр. яз / А. Г. Назарян. – [2-е изд., перераб. и доп.] – М., Высш. шк., 1987. – 288 с.
149. Общее языкознание : хрестоматия, учебн. пособие для студ. филол. фак. вузов / [cост. Б. И. Косовский, Н. А. Павленко; под ред. А. Е. Супруна]. – [2-е изд., перераб. и доп.] – Минск : Вышэйшая шк., 1987. – 415 с.
150. Ожeгов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи / Сергей Иванович Ожегов. – М., 1974. – 164 с.
151. Ольшанский И. Г. Текст лекций к спецкурсу по немецкой лексикологии (для студентов ВПК и ФПК) / Игорь Григорьевич Ольшанский. – М., 1978. – 50 с.
152. Павлова Н. А. Фразеологические единицы в учебной лексикографии и фразеографии (на материале английского языка) : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Павлова Н. А. – М., 1985. – 24 с.
153. Помигуев Д. П. Построение словарных дефиниций во фразеологических словарях английского языка (на материале сочинительных фразеологических единиц) : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Помигуев Д. П. – Л., 1974. – 197 с.
154. Потебня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / Александр Афанасьевич Потебня. – Харьков, 1864. – 103 с.
155. Потебня О. О. Естетика і поетика слова : Збірник / О. О. Потебня. – К. : Мистецтво, 1985. – 302 с.
156. Потебня А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. – К. : СИНТО, 1993. – 191 с.
157. О. О. Потебня й актуальні питання мови та культури : Зб. наук. праць / В. Ю. Франчук [відп. ред.] / Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2004. – 368 с.
158. Потебня А. А. Собрание трудов; Мысль и язык / Ю. С. Рассказов, О. А. Сычев [подгот.]. – М. : Лабиринт, 1999. – 300 с.
159. Проблемы фразеологического значения и смысла: (В аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц) / Н. Ф.Алефиренко, Л.Г.Золотых / Акад. соц. наук, Астраханск. гос. пед. ун-т. – Астрахань : Изд-во Астраханск. гос. пед. ун-та, 2000. – 220 с.
160. Прокопьева С. М. Вариантность фразеологических единиц как прагматический феномен : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / С. М. Прокопьева. – М., 1980. – 24 с. – C. 23.
161. Пташник С. Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції у німецькому газетному тексті : дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.04 / Пташник С. Б. – Львів, 2002. – 219 с.
162. Райхштейн А. Д. О сопоставлении фразеологических систем / Александр Давыдович Райхштейн // Иностр. яз. в шк. – 1980. – [№ 4]. – С. 8–14.
163. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии : Учеб. пособ. / А. Д. Райхштейн. – М. : Высш. шк., 1980. – 143 с.
164. Райхштейн А. Д. Развитие теории фразеографии / А. Д. Райхштейн // Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореза. – [вып. 208]. – М., 1983. – С. 231–238.
165. Ройзензон С. И. О фразеологической деривации на основе глагольных компаративных фразеологических единиц современного английского языка / Леонид Иванович Ройзенсон // Тр. Самарканд. ун-та. Новая сер. Вопр. Фразеологии. 4. – 1971. – [вып. 217]. – С. 56–68.
166. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
167. Сахарчук Л. И. Антропонимические предложения состояния в современном немецком языке / структурная характеристика, лексический состав : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Сахарчук Людмила Ильинична. – К., 1970. – 191 с.
168. Сахарчук Л. И. Методологические проблемы словообразовательного анализа : (Семантика производного глагола в немецком языке) / Л. И. Сахарчук. – К. : Вища шк., вид-во при КДУ, 1987. – 131 с.
169. Сахарчук Л. І. Методологія комунікативних досліджень / Л. І. Сахарчук / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К. : КНУ, 2006. – 214 с.
170. Сахарчук Л. І. Цілі та завдання міжкультурної порівняльної лінгвістики / Л. І. Сахарчук // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – [зб. наук. пр.] – К. : КНЛУ, 2001. – [вип. 8]. – С. 300–305.
171. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд) / О. О. Селіванова. – К., 1999. – 148 с.
172. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології. Психокогнітивний та етнокультурний аспекти / О. О. Селіванова. – Київ-Черкаси : Фітосоціоцентр, 2004. – 275 с.
173. Сербенська О. А., Волощак М. Й. Актуальне інтерв’ю з мовознавцем : 140 запитань і відповідей / О. А. Сербенська, М. Й. Волощак. – К. : Вид. центр "Просвіта", 2001. – 204 с.
174. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови / Лариса Григорівна Скрипник. – К. : Наук. думка, 1973. – 280 с.
175. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / Георгина Григорьевна Соколова. – М. : Высш. шк., 1987. – 143 с.
176. Солдатовa С. Н. Народноэтимологическое переосмысление фразеологизмов и его роль в обогащении фразеологического состава немецкого языка : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Солдатова С. Н. – К., 1987. – 201 с.
177. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – [2-е изд., перераб., доп.] – М. : Высш. школа, 1986. – 247 с.
178. Телия В. Н. Фразеология / В. Н. Телия. – М. : Высшая школа, 1972. – 86 с.
179. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия / АН СССР, Ин-т языкознания. – [отв. ред. А. А.Уфимцева]. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
180. Телия В. Н. Русская фразеология : семантический, прагматический и лингвокульторологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа "Языки русской культуры", 1996. – 288 с.
181. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия [отв.ред.] / РАН, Институт языкознания. Проблемная группа "Общая фразеология". – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
182. Телия В. Н., Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / В. Н. Телия [отв.ред.] / РАН, Институт языкознания. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 344 с.
183. Терентьева Л. П. Образование фразеологических единиц на основе индивидуально-авторских оборотов : автореф. дисc. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Л. П. Терентьева. – М., 1983. – 25 с.
184. Удовиченко Г. М. Лексична і граматична деривація в українській мові / Г. М. Удовиченко [відповід. ред.] та інші. – К., 1983. – 158 с.
185. Удовиченко Г. М. Прогресивна і регресивна деривація в системі фразеологізмів / Г. М. Удовиченко // Мовознавство, 1984. – №2. – С.18–24.
186. Удовиченко Г. М. Загальне мовознавство. Проблеми, методи : навчальний посібник для студ. філол. фак. вузів / Г. М. Удовиченко / Укр. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – К., 1994. – 199 с.
187. Ужченко В. Д., Авксентьєв Л. Г. Українська фразеологія : Навч. посібник для філол. фак. ун-тів / В. Д. Ужченко, Л. Г. Авксентьєв – Х. : Основа, 1990. – 167 с.
188. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови : Посібник / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – Луганськ : Альма-матер, 2005. – 400 с.
189. Українська літературна енциклопедія : У 5 т. / Ред. кол. : І. О. Дзеверін [відп. ред.] та ін. – К. : Українська Радянська Енциклопедія ім. М. П. Бажана, 1988. – [т. 1]. – С. 64.
190. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы : Лингвострановедческий словарь / [под ред.] Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова / Ин-т русского языка им. А. С. Пушкина. – М. : Русский язык, 1990. – 221 с.
191. Фірсова Ю. А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові : лінгвокульторологічний аспект : дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.04 / Фірсова Ю. А. – К., 2002. – 194 с.
192. Чабаненко В. А. Стилістичне увиразнення фразеологізмів / Віктор Антонович Чабаненко // Укр. мова і літ. в шк. – 1981. – № 9. – С. 60–62.
193. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / Фразеология как система и ее связи с системой лексики : дисс. … докт. филол. наук : 10.02.04 / Чернышева Ирина Ивановна. – М., 1964. – 507 с.
194. Чернышева И. И. Фразообразование как особая область вторичной номинации / И. И. Чернышева // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках. – [cб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореза]. – [вып. 164]. – 1980. – С. 179–187.
195. Чернышева И. И. Устойчивые словесные комплексы в языке и речи на материале немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз. : Учебн. пособие / И. И. Чернышева [ред. ] – М. : Высш. школа, 1980. – 144 с.
196. Шадрин Н. Л. О системном характере речевых преобразований фразеологических единиц / Наум Львович Шадрин // Системное описание лексики германских языков. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1976. – [вып. I]. – С. 158–167.
197. Шанский Н. М. Деривация слов и фразеологических оборотов / Николай Максимович Шанский // Труды Самарканд. ун-та. Вопр. фразеологии. – 1970. – 250 с.
198. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. по спец. "Русский яз. и лит." / Н. М. Шанский. – [3-е изд., испр. и доп.] – М. : Высш. шк., 1985. – 160 с.
199. Шаховський В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания / Виктор Иванович Шаховский. – Волгоград : ВГПИ, 1983. – 94 с.
200. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка) : дис. … д-ра филол. наук : 10.02.19. – М., 1988. – 402 с.
201. Широков В. А. Інформаційна теорія лексикографічних систем. – НАН України, Український мовно-інформаційний фонд / Володимир Анатолійович Широков. – К. : Довіра, 1998. – 330 с.
202. Широков В. А. Феноменологія лексикографічних систем / В. А. Широков. – Національна академія наук України. Український мовно-інформаційний фонд. – Київ, вид-во "Наукова думка", 2004. – 327 с.
203. Широков В. А. Елементи лексикографії / В. А. Широков. – НАН України, Український мовно-інформаційний фонд. – К. : Довіра, 2005. – 304 с.
204. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Лев Владимирович Щерба. – Л. : "Наука", Ленингр. отд-ние, 1974. – 308 с.
205. Щербань Н. П. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів німецької мови : Навч. посібник / Надія Петрівна Щербань. – Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича. – Чернівці : Рута, 2002. – 70 с.
206. Языковая номинация : Общие вопросы / [под ред.] Б. А. Cеребренникова. – М. : Наука, 1977. – 359 с.
207. Agricola E. Linguistische Studien. Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie / Hrsg. von E. Agricola, J. Schildt, D. Viehweger. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1982. – 251 S.
208. Barz I. Primäre und sekundäre Phraseologisierung / I. Barz // Textbezogene Nominationsforschung. Studien zur deutschen Gegenwartssprache / Hrsg. von W. Fleischer. – Berlin : Akademie d. Wiss. D. DDR, 1985. – S. 119-140.
209. Barz I. Phraseologische Varianten : Begriff und Probleme / I. Barz // Földes Cs. (Hrsg.) Deutsche Phraseologie im Sprachsystem und Sprachverwendung. – Wien : Ed. Praesens, 1992. – S. 25–47.
210. Bielfeldt H. H. Russisch-deutsches Wörterbuch. – Berlin, 1974. – С. 581.
211. Borhardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund / Borhardt-Wustmann-Schoppe. – [zweite, völlig umgearbeitete Auflage v. Gustav Wustmann]. – Leipzig, 1894. – С. 440.
212. Borhardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten in deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert / Borhardt-Wustmann-Schoppe. – [6. Auflage, völligneu bearbeitet v. G.Schoppe]. – Leipzig, 1925. – С. 16.
213. Burger H. Handbuch der Phraseologie / von Harald Burger, Annelies Buhofer u. Ambros Sialm. – Berlin; New York : de Gruyter, 1982. – 433 S.
214. Burger H. Phraseologie und Intertextualität / H. Burger. – In : Palm [Hrsg.], 1991. – S. 13–27.
215. Burger H. Phraseologie : eine Einführung am Beispiel des Deutschen / H. Burger – [2., überarb. Aufl.] – B. : Erich Schmidt, 2003. – 224 S.
216. Černyševa I. I. Varialität im Sprachsystem im Text auf lexikalisch-phraseologischer Ebene / I. I. Černyševa // Zscht. für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. – B.33, H.3. – Berlin, 1980.
217. Černyševa I. I. Zum Problem der phraseologischen Semantik / I. I. /Černyševa // Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx Universität Leipzig : Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe. – 1981. – Heft 5. – S. 424–429.
218. Dobrovolskij D. Praseologie als Objekt der Universalienlinguistik / Dmitrij Dobrovolskij. – 1. Aufl. – Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1988. – 264 S.
219. Dobrovolskij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome / D. Dobrovolskij. – Tübingen : Gunter Narr, 1995. – 272 S.
220. Drosdowski G. Theorie und Praxis / G. Drosdowski // Nachdenken über Wörterbücher. – Wannheim, Wien, Zürich, 1977. – S. 103–143.
221. Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache / Hrsg. von K.-E. Sommerfeld. – 1. Aufl. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1988. – 267 S.
222. Fleischer W. Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie / Wolfgang Fleischer // Deutsch als Fremdsprache. – 1984. – № 21. – S. 170–220.
223. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – [2., durchgesehene und ergänzte Auflage]. – Tübingen : Niemeyer, 1997. – 299 S.
224. Földes Cs. Idiomatik / Phraseologie. – Heidelberg : Groos, 1997. – 53 S.
225. Fraenger W. Der Bauern-Bruegel und das deutsche Sprichwort / W. Fraenger. – Erlenbach – Zürich, 1923. – S. 54.
226. Friedrich P. Zitatenschatz / P. Friedrich. – Berlin : 1934.
227. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. – München, 1966.
228. Hartmann R. R. K. Dictionaries and Users / R. R. K. Hartmann. – Exeter, 1979. – P. 2.
229. Johnson S. The Plan of a Dictionary / S. Johnson. – L., 1947. – P. 4–5.
230. Klappenbach R., Malige-Klappenbach H. Das Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Entstehung, Werdegang, Vollendung / R. Klappenbach, H. Malige-Klappenbach // Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik 14. – Kopenhagen, 1978. – S. 5–46.
231. Koller W. Phraseologismen als Übersetzungsproblem // EUROPHRAS’92. Tendenzen zur Phraseologieforschung. – Bochum : Brockmeyer, 1994. – S. 351–375.
232. Körte W. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen / W. Körte. – Leipzig, 1837. – S. 468.
233. Kraas F. Idiome und Schriftsprache im Widerstreit. Sprache als Symbol überkommener Enge und Ausdruck ethnolinguistischen Selbstbewusstseins bei Symbolverwendungen in Ethnologie, Kulturantropologie, Religion und Recht. – Berlin, 1993. – S. 479.
234. Krack K. E. 1000 Redensarten unter die Lupe genommen / K. E. Krack. – Frankfurt. a. M. : 1969. – S. 22.
235. Krüger-Lorenzen K. Das geht auf keine Kuhhaus. Deutsche Redensarten und was dahinter steht / K. Krüger-Lorenzen. – Düsseldorf. – S. 96.
236. Krüger-Lorenzen K. Aus der Pistole geschossen. Deutsche Redensarten und was dahinter steckt / K. Krüger-Lorenzen. – Düsseldorf. – S. 52.
237. Magnusson U. Further insights into semantics and lexicography / Ulf Magnusson, Henryk Kardela, Adam Glaz. – Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Sklodowskiej, 2007. – 386 P.
238. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung / Christine Palm. – [2. Aufl.] – Tübingen : Narr, 1997. – 130 S.
239. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte / H. Paul. – [8., unveränd. Aufl.] – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1968. – S. 161.
240. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache / E. Riesel. – M. : Verlag für fremdspr. Literatur, 1959. – 467 S. – S. 207.
241. Pilz K.-D. Phraseologie. Redensartenforschung / K.-D. Pilz. – Stuttgart: Metzler, 1981. – 147 S.
242. Phraseologie und Wortbildung. Aspekte der Lexikonerweiterung / Hrsg. von Jarmo Korhonen // Finnisch-Deutsche Sprachwissenschaftliche Konferenz, 5.–6. Dezember 1990 in Berlin. – Tübingen : Niemeyer, 1992. – 177 S.
243. Schaeder B. Germanistische Lexikographie / Burkhardt Schaeder. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1987. – 178 S.
244. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Die deutschen Redewendungen im Kontext. – 1. Aufl. – Stuttgart; Dresden : Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. – 1037 S.
245. Schippan Th. Zur Wortschatzentwicklung in der DDR / Th. Schippan // Deutsch als Fremdsprache. – Leipzig, 1979. – № 4. – S. 203–208. – S. 207.
246. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. – Tübingen : Niemeyer, 1992. – 306 S.
247. Schlaefer M. Lexikologie und Lexikographie : eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher / Michael Schlaefer. – Berlin : Erich Schmidt, 2002. – 185 S.
248. Schweiger W. A. The Comprehension of familiar and less familiar Idioms / W. A. Schweiger // Journal of psycholinguistic research. – New York, 1986. – Vol. 15. – № 1. – P. 33.
249. Seiler F. Das deutsche Sprichwort / F. Seiler. – Strassburg : Verlag von Karl J. Trübner, 1918. – 8. – 77 S. – S. 66.
250. Seiler E. Deutsche Sprichwörterkunde / E. Seiler. – München : 1922. – S. 377, 378.
251. Simrock K. Die deutschen Sprichwörter / K. Simrock. – Frankfurt a. M. : 1881. – S. 22.
252. Stepanova M. D., Černyševa I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache : Учебник для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / M. D. Stepanova, I. I. Černyševa. – [2., verbessert. Aufl.] – M. : Vysšaja škola, 1986. – 248 S. – S. 208.
253. Weinrich H. Die Wahrheit der Wörterbücher / H. Weinrich // Probleme der Lexikologie und Lexikographie. – Düsseldorf : Das Institut für deutsche Sprache. – Verl. "Schwann", 1976. – Jahrbuch, 1975. – Bd. 39. – S. 347–371.
254. Wotjak B. Zur einer integrativen Mehrebenenbeschreibung von Phraseologismen / Barbara Wotjak // Deutsch als Fremdsprache. – Leipzig, 1986. – №6. – S. 326–331.
255. Wotjak B. Sage und schreibe. Deutsche Praseologismen in Theorie und Praxis / B. Wotjak, M. Richter. – 2., durchgesehene Auflage. – Leipzig; Berlin; München; Wien; Zürich; New York : Langenscheidt, Verlag Enzzklopädie, 1993. – 149 S.
256. Wotjak B. Redewendungen und Sprichwörter. Ein Buch mit sieben Siegeln / B. Wotjak // Fremdsprache Deutsch. – 1996. – H. 15. – № 2. – S. 2–9.

**Список лексикографічних джерел і довідкової літератури**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – [4-е изд., стер.] – М.: КомКнига, 2007. – 570 с.
2. Білоноженко В. М. Словник фразеологізмів української мови / Білоноженко В. М., Гнатюк І. С. та ін. [уклад.]; В. О. Винник [відп. ред.]. – НАН України. Інститут української мови, Український мовноінформаційний фонд. – К. : Наукова думка, 2003. – 1098 с. – (серія "Словники України").
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Укладач і гол. ред. В. Т. Бусел. – К. – Ірпінь : "ВТС Перун", 2004. – 1440 с.
4. Гаврись В. І., Пророченко О. П. Німецько-український фразеологічний словник. Deutsch-Ukrainisches Wörterbuch. – К. : Рад. шк., 1981. – т. 1. – 416 с.; т. 2. – 416 с.
5. Денисенко С. Н. Словник-довідник з фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови / С. Н. Денисенко. – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 288 с.
6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок : Около 1200 пословиц и поговорок / Влас Платонович Жуков. – [7-е изд., стереотип]. – М. : Русский язык, 2000. – 536 с.
7. Караулов Ю. Н. и др. Русский ассоциативный словарь / Караулов Ю. Н., Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В. и др. – РАН. – М. : АСТ : Астрель, 2002. – [т.1. : От стимула к реакции: около 7000 стимулов. – 2002. – 783 с.]. – [т.2. : От реакции к стимулу : более 10000 реакций. – 2002. – 991 с.].
8. Караулов Ю. Н. Русский язык: Энциклопедия / Караулов Ю. Н. [ред.] – М. : Научное издательство "Большая Российская Энциклопедия" : Дрофа, 2003. – 703 с.
9. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь : около 20000 фразеологических единиц / А. В. Кунин. – [6-е изд., испр.]. – М. : Живой язык, 2005. – 942 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 451.
11. Мокиенко В. М., Бирих А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: около 6000 фразеологизмов. / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; В. М. Мокиенко [ред.]; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Межкафедральный словарный кабинет им. Б.А. Ларина. – [3-е изд., испр. и доп.] – М. : ООО "Издательство Астрель и др.", 2005. – 926 с.
12. Мокиенко В. М., Берков В. П. Большой словарь крылатых слов русского языка: около 4000 единиц / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С.Г. Шулежкова. – М. : АСТ и др., 2005. – 623 с.
13. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка : около 4000 словарных статей / Составили Л. А. Войнова и др. – [под ред. А. И. Молоткова]. – [4-е изд., стер.] – М. : Русский язык, 1986. – 543 с.
14. Немецко-русский словарь живых идиом. Около 1000 идиом / Сост. Добровольский Д. О. – М. : Метатекст, 1997. – 201 с.
15. Ожегов С. И. Словарь русского языка : около 60000 сл. и фразеологических выражений / Л. И. Скворцов [общ. ред.]. – [25-е изд., испр. и доп.] – М. : ОНИКС : Мир и Образование, 2006. – 973 с.
16. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля. – К., 2006. – 716 c.
17. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови / Г. М. Удовиченко. – К. : Вища школа, Голов. вид-во, 1984. – Т.1: А-М – 304 с.; Т.2.: Н-Я – 384 с.
18. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Виктория Николаевна Ярцева [гл. ред.]. – Научно-редакционный совет издательства "Советская энциклопедия", Институт языкознания АН СССР. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
19. Ярцева В. Н. Языкознание : Большой энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева [гл.ред.]. – [2-е (репр.) изд. "Лингвистического энциклопедического словаря" 1990 г.] – М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 685 с.
20. Bielfeldt H. H. Russisch-deutsches Wörterbuch. – Berlin, 1974. – 581 S.
21. Borchardt W., Wustmann G., Schoppe K., Deutsches Wörterbuch : In 6 Bd. / Hrsg. von G. Wahrig, H. Krämer, H. Zimmermann. – Wiesbaden : Brockhaus, Stuttgart : Deutsche Verlagsanstalt. – Bd. 1. – 1981. – 805 S.; Bd. 2. – 1981. – 901 S.; Bd. 3. – 1981. – 837 S.; Bd. 4. – 1982. – 941 S.; Bd. 5. – 1983. – 906 S.; Bd. 6. – 1984. – 920 S.
22. Büchmann G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes / G. Büchmann. – Berlin : Verlag der Haude der Spenerschen Buchhandlung, 1905. – 871 S.
23. Büchmann G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes / G. Büchmann. – Köln, 1964. – 399 S.
24. Der neue Büchmann // Geflügelte Worte. – München, Bassermann Verlag, 2002. – 695 S.
25. Büchmann G. Geflügelte Worte. – München: Knaur, 1977. – 320 S.
26. Campe H.-J.Wörterbuch der deutschen Sprache. – Brauschweig : Buchhandlung, 1807-1811. – Bd. 1. – 1023 S.; Bd. 2. – 1116 S.; Bd. 3. – 908 S.; Bd. 4. – 940 S., Bd. 5. – 977 S., Bd. 6. – 673 S.
27. Deutsches Wörterbuch v. Jacob und Wilhelm Grimm. – Leipzig, 1922, 1965.
28. Deutsches Wörterbuch v. H. Paul. Siebente Auflage, bearbeitet v. A. Schimer. – Halle/Saale: 1960. – 501 S.
29. Deutsch-Russisches Wörterbuch. Unter Redaktion v. W.W.Rudasch. – Leipzig, 1953. – 313 S.
30. Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Vierte Auflage, neu bearbeitet v. F. Grebe und G. Streitberg. – Mannheim, 1956. – 590 S.
31. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden / Hrsg. und bearbeitet vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern unter Leitung v. G.Drosdowski. – Mannheim-Wien-Zürich : Dudenverlag, 1976–1981. – Bd. I. – 462 S.; Bd. II. – S. 463–928; Bd. III. – S. 929–1408; Bd. IV. – S. 1409–1902; Bd. V. – S. 1903–2398; Bd. VI. – S. 2399–2990.
32. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. – Herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: Dr. Matthias Wermke, Dr. Kathrin Kunkel-Razum, Dr. Werner Scholze-Stubenrecht. – Duden Bd. 11. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 2002. – 955 S.
33. Fleischer W. Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache / Wolfgang Fleischer. – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien; Lang : Reter Lang GmbH, Eiropäischer Verlag der Wissenschaften, 2001. – 845 S.
34. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. – München : Max Hueber Verlag, 1996. – 824 S.
35. Friedrich P. Zitatenschatz. – Berlin: 1934. – 208 S.
36. Graf A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. – Haale-Saale: 1960. – 245 S.
37. Griesbach H., Schulz D. 1000 deutsche Redensarten. – Berlin, München; Wien; Zürich; New York : Langenscheidt, 2000. – 248 S.
38. Kempcke G. Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In 2 Bd. – Berlin : Akademie-Verlag, 1984. – 1399 S.
39. Körte W. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. – Leipzig, 1837. – 468 S.
40. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1987. – 959 S.
41. Lewandowski Th. Linguistisches Wörterbuch in 3 Bänden. – Heidelberg : Quelle und Meyer, 1990. – 1287 S.
42. Lipperheide Fr. Spruchwörterbuch. – Berlin, 1907. – 806 S.
43. Müller-Hegemann A., Otto L. Das kleine Sprichwörterbuch. – Leipzig, 1965. – 65 S.
44. Paffen K. A. Deutsch-Russisches Satzlexikon. Über 10000 Stichwörter mit über 43000 Sätzen. – Leipzig : Enzyklopädie, 1980. – 844 S.
45. Paul H. Deutsches Wörterbuch. – 9., vollst. neu bearb. Aufl. von H. Henne u. H. Kämper-Jensen. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1992. – 1130 S.
46. Raab H. Deutsche Redewendungen / H. Raab. – Wien, 1964. – 22 S.
47. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten : in 3 Bd. – 7 Aufl. – Freiburg-Basel-Wien : Herder-Verlag, 2004. – Bd 1. – A–H. – 638 S.; Bd. 2. – H–S. – S. 639–1273; Bd. 3. – S–Z. – 1274–1910 S.
48. Schemann H. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten / H. Schemann. – Stuttgart; Dresden : Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1991. – 428 S.
49. Tetzner F. Deutsches Sprichwörterbuch. – Leipzig: 1895. – 399 S.
50. Trübners Deutsches Wörterbuch. – Berlin : Walter de Gruyter, 1939-1943. – Bd. 1. – 482 S.; Bd. 2. – 493 S.; Bd. 3. – 510 S.; Bd. 4. – 829 S.
51. Wahrig G. Das grosse deutsche Wörterbuch. – Gütersloh, 1966. – 3627 S.
52. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch / Herausgegeben in Zusammenarbeit mit zahlreichen Wissenschaftlern und anderen Fachleuten mit einem "Lexikon der deutschen Sprachlehre". Jubiläumsausgabe. – Gütersloh : Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2000. – 1493 S.
53. Wortschatzlexikon. Internet-Projekt Deutscher Wortschatz. – Universität Leipzig, Institut für Informatik, 2003. – http. : www. wortschatz uni-leipzig.de.
54. Wörterbuch der deutschen Sprache. Veranstaltet und herausgegeben v. J. H. Kampe. – Braunschweig, 1807-1810.
55. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache : in 6 Bd. / Hrsg. v. R. Klappenbach und W.Steinitz. – Berlin : Akademie-Verlag. – 1967-1982. – 4579 S.
56. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache v. Dr. H.Küpper. – B.I, II, III, IV, V. Dritte, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. – Hamburg: 1963. – 132 S.
57. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Hrsg. v. Dr. E.Agricola unter Mitwirkung v. H.Görner und R.Küfner. – Leipzig, 1979. – 532 S.
58. Zoosmann R. Zitatenschatz der Weltliteratur. Eine Sammlung von Zitaten, Sentenzen, geflügelten Worten, Aphorismen, Epigrammen, Sprichwörtern, Sprüchen, Redensarten usw., nach Schlagworten geordnet. 48-52 Tausend. – Leipzig, 1919. – 63 S.
59. Wortschatzlexikon. Internet-Projekt Deutscher Wortschatz. – Universität Leipzig, Institut für Informatik, 2003. – http. : www. wortschatz uni-leipzig.de.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>